



Lexical Features of Oil Trade English from the Perspective of Skopos Theory

Yanxia Qin, Xi Geng

School of Foreign Languages, Xi'an Shiyou University, Xi'an, China

Email: 1015499231@qq.com

How to cite this paper: Qin, Y.X. and Geng, X. (2023) Lexical Features of Oil Trade English from the Perspective of Skopos Theory. *Open Access Library Journal*, 10: e10352.

<https://doi.org/10.4236/oalib.1110352>

Received: June 7, 2023

Accepted: July 8, 2023

Published: July 11, 2023

Copyright © 2023 by author(s) and Open Access Library Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

Abstract

Oil interacts with the world economy, and oil trade between countries is frequent. The guiding theory of this paper is Skopos theory, which is combined with the current situation of oil trade development and analyzes the oil trade English lexical features based on the book *Oil Trading Manual*. It is found that oil trade English vocabulary has the features of professionalism, conciseness, numeral and interdisciplinarity. The analysis of oil trade English lexical features aims to enrich the application field of oil trade English translation, provide a reference for similar text translation, and better promote oil trade and cooperation.

Subject Areas

Linguistics

Keywords

Skopos Theory, Oil Trade English, Lexical Features

1. 引言

当今世界正处于百年未有之大变局中，在经济全球化的时代背景下，有着“工业的血液”之称的石油无处不在，成为不可或缺的存在。石油的经济作用愈发明显，各国石油贸易往来愈加频繁。石油英语在石油贸易中扮演重要角色，成为两国石油贸易沟通的桥梁，准确翻译石油贸易英语具有重要意义，旨在丰富石油贸易英语翻译的应用领域，为同类文本翻译提供参考与借鉴，更好的促进石油的贸易与合作。

2. 目的论

汉斯·弗米尔(Vermeer)发现了目的论，这个理论表明翻译是在原文的基

基础上有目的，有结果的过程，这个过程需要通过沟通来完成，翻译需要遵循三大原则，包含目的原则、忠实性原则和连贯性原则。目的原则指所有翻译活动遵循的首要原则是“目的原则”，即翻译应能在译入语情境和文化中，按译入语接受者期待的方式发生作用。翻译行为所要达到的目的决定整个翻译行为的过程，即结果决定方法。忠实性原则指原文与译文之间应该存在语际连贯一致，可以理解为忠实于原文，但与原文忠实的程度和形式取决于译文的目的是译者对原文的理解。连贯性原则指译文必须符合语内连贯的标准，即译文具有可读性和可接受性，能够使接受者理解并在译入语文化及使用译文的交际语境中有意义。翻译过程中的最高原则是“目的原则”，因为翻译的目的决定翻译方法和翻译策略。[1]

翻译目的功能不同，翻译策略，翻译方法不同，无论采用什么方式，有效实现翻译目的才是翻译的最重要原则。表达相同的含义，在不同的地点、对于不同的人，要使用不同的方式进行，以此达到一个最理想的效果。[2]

翻译是一种传情达意的活动，因此要随机应变，选择恰当的策略，达到最理想的效果。采用目的论作为指导理论，对石油贸易英语词汇进行研究，让译文在目的上更好的达到预期效果，更加准确的传情达意，中英贸易沟通渠道更加畅通。

3. 石油贸易发展现状

BP 发布的《BP 世界能源统计年鉴》2022 年版中表明，由于经济复苏，2021 年全世界一次能源消费上升，同比增长 5.8%。石油、天然气和煤炭等相关化石能源消费都有所增长，但是供应增长比需求增长慢，导致供需关系紧张，价格通常上升。关于石油，《年鉴》报道，2021 年全世界消费增长 530 万桶/日，但是比 2019 年低 370 万桶/日。大多数消费增长来源于柴油(130 万桶/日)和汽油(180 万桶/日)。关于地区，大多数增长来源于中国(130 万桶/日)、欧盟(57 万桶/日)和美国(150 万桶/日)。产油国受到地缘政治干扰，自俄乌冲突以来，经济强制性措施越来越多，国际油价持续上涨。原油价格自 2014 年后首次突破了 100 美元每桶的历史高位，出现重新进入高位周期的趋势。[3]

随着中国疫情防控政策调整，国内需求进入复苏阶段，中国需求逐步反弹，对原油和成品油航运市场带来双重支撑。国内出行及生产需求总体增加，有利于推动原油进口继续恢复。随着中国经济高质量发展，过去十年我国对原油的需求不断增加，原油对外依存度不断增加。进口总量方面，2011 年，中国进口石油量为 630 万桶每日，约为印度的 1.6 倍，美国的一半。到了 2017 年我国进口量达 1024 万桶每日，首次超过美国，2020 年达 1287 万桶每日，超过欧洲成为全球最大石油进口经济体。

综上所述，国际石油市场格局变化，国内石油需求不断，石油贸易发展情况复杂。在这个背景下，对石油贸易英语翻译有了更高的标准和更高的要求，需要掌握更多石油专业知识，同时不断提高石油英语翻译质量，更好的促进石油贸易与合作，石油贸易英语扮演重要角色，秉承人类命运共同体的理念，作为语言学习者共同参与维护国际石油市场的繁荣和稳定。

4. 石油贸易英语词汇特征

知名语言学家威尔金斯(D.A. Wilkins)说过：“没有语法，人们可以传递很少一点信息，但是没有词汇，人们无法传达任何信息”。[4]由此可见，词汇作为英语学习的基础是何等重要。准确理解词汇含义是掌握石油贸易英语的前提条件，石油贸易英语词汇具有专业性、简洁性、数字性和跨学科性等特点。

4.1. 专业性

石油贸易英语词汇专业性强，具有大量术语特色词汇，可以准确传达石油领域的专业概念与科技特色。

例 1: In the process it has attracted the interest of a wide range of participants who now include banks and fund managers as well as the traditional **oil majors, independents** and **physical oil traders**.

译文：在这一过程中，石油吸引了广泛的参与者，包括一些银行、基金经理、传统的石油巨头、个体经营者和石油现货贸易商。

这句话中涉及到了石油术语词汇，具有专业性，与单词原本的意思理解不同，oil majors 石油巨头，major 在日常生活中通常含义是：主要的、重要的、主修专业等。此处则应理解为从事石油贸易的公司，商业巨头，因此译为石油巨头。independents 个人经营者，通常含义指独立的，自治的，此处指从事石油贸易的个人经营者。physical oil traders 石油现货贸易商。physical 常指身体的，物质的，此处指与期货相对应的现货、现货。

例 2: The only exception is **low sulphur crude oil** which is sometimes burnt directly in power stations. Oil is therefore traded twice, first as a **refinery feedstock**, and secondly as a **finished product**.

译文：低硫原油是唯一的一个例外，它可以直接在发电站燃烧发电。因此石油常常有两次交易，首先是炼油厂原料交易，其次是成品油交易。

这句话中同样涉及术语词汇，需要把握其准确性与规范性，low sulphur crude oil 低硫原油，refinery feedstock 炼油厂原料，finished product 成品油。正确理解术语词汇是基础，在满足忠实性原则的基础上，让读者能理解原文。

4.2. 简洁性

在石油贸易中为了简洁又凝练的传达信息，词汇具有高度简洁性，可谓是言简意赅。大量使用缩略词以及固定表达，贸易双方都能领会其具体含义。缩略词将原来较长的词语按照一定的原则进行缩略简化，用简短表达来代表整个单词的意义。如：VLCCs: very large crude carriers 巨型油轮运输

例 1: Indeed, one popular way of pricing oil is to use **EFPs**, the “exchange of futures for physicals”, or its swaps market equivalent, an **EFS**.

译文：实际上，一种通用的石油定价机制是使用“期转现”，也就是期货转现货，或者转为相应的掉期市场，即“期货转掉期”。

在这句话中，需要重点理解 EFPs 和 EFS 的意思，EFPs: exchange of futures

for physicals 期货转现货, EFS: exchange for swap 期货转掉期。只有熟练掌握缩略词的含义, 才能快速明白句子含义。

例 2: But in the case of **WTI**, which forms the basis of the **Nymex Light Sweet Crude futures contract**, oil is also sold in multiples of 1,000 barrels available from or delivered into storage facilities at Cushing, Oklahoma.

译文: 但是, 构成纽约商品交易所(Nymex)轻质低硫原油期货合同基准的西德克萨斯中质原油(WTI), 是以 1000 桶的整数倍出售的, 采用交货地交货, 或者俄克拉荷马库欣罐储地交货两种方式。

这句话中就出现了两个缩略词, 只有掌握了缩略词的含义才能准确翻译这句话。WTI: West Texas Intermediate 西德克萨斯中质油, Nymex: New York Mercantile Exchange 纽约商品交易所, 以及术语 Light Sweet Crude 轻质低硫原油, futures contract 期货合同。

4.3. 数字性

石油贸易往来中不可避免要遇到大量数字, 中英语言差异, 数字计数方式不同, 中文计数习惯表达是个、十、百、千、万、十万、百万、千万、亿。英文计数是个、十、百、千、百万、十亿。数字翻译举足轻重, 数字一旦错译、漏译会给石油贸易带来不可估量的影响。石油贸易英语翻译要熟练数字翻译的表达与转换。

例 1: Thus the trader would receive \$170 plus 25 cents=\$170.25 at a cost to him of \$165.125, a profit on this leg of the transaction of \$5.125.

译文: 因此成本是 165.125 美元, 交易者获得 170 美元加上 25 美分的升水, 也就是 170.25 美元的收入, 在这笔单边交易中利润是 5.125 美元/吨。

这句话中就涉及到了数字翻译, 准备理解数字翻译规律后还要进行正确的数学加减运算, \$170 plus 25 cents 170 美元加上 25 美分。常用的数学运算加减乘除, 英语翻译分别是 plus、subtract、multiply、divide。

例 2: Colombia exported 225,000 b/d of crude to the US in 1996, compared with 207,000 b/d in 1995 and 146,000 b/d in 1994.

译文: 1996 年, 哥伦比亚对美国出口了 22.5 万桶/日的原油, 1995 年对美国出口是 20.7 万桶/日, 1994 年是 14.6 万桶/日。

英文数字 225,000 要进行中文数字进位转换, 译为 22.5 万, b/d 单位表示 barrel per day, 即桶/日, 以此类推, 207,000 译为 20.7 万, 146,000 译为 14.6 万。

4.4. 跨学科性

石油贸易涉及石油物理性质、石油价格、石油市场、石油合同以及石油法律等等众多领域内容, 石油贸易英语词汇具有跨专业、跨学科和跨领域的特点。与石油相关的学科涉及石油炼制, 石油化工, 油气地质, 勘探、测井、钻井设备, 油气田开发及开采, 油田化学, 海洋石油技术, 石油经济, 计算机应用等专业领域。因此, 石油英语翻译是跨化工、地质、机械、物理、数学、计算机等多领域的综合性学科, 其术语也是包罗万象。

例 1: The **crude** itself may be priced at a differential to **dated Brent**, so the seller can **hedge** the additional price exposure by using a combination of **futures (IPE Brent)** and **swaps (Brent CFDs)**.

译文: 原油是用即期布伦特价格加上差价定价, 因此卖家采用期货(IPE 布伦特原油)和掉期(布伦特差额合约, 即布伦特 CFD)的组合来避免价格风险。

这句话中的词汇就涉及多学科知识, **crude** 原油, 属于石油化工领域。**hedge** 指对冲、回避, 此处的对冲属于金融学术语, 意思是减低另一个风险的投资。同时包括贸易术语, 缩略词 **IPE** 伦敦国际石油交易所(International Petroleum Exchange), **Brent CFDs** 布伦特差额合约(Brent Contracts For Differences)。swap 掉期, 意思是交易双方约定在未来某一段时间相互交换某个货币的交易过程。准确明白词汇含义, 满足目的原则的同时, 直译句子。

例 2: The key to any deal is the negotiation and agreement of the **contract terms and conditions** that set out the rights and obligations of the **parties** involved. There must be an agreement, which comprises an **offer** and the **acceptance of a promise**.

译文: 交易最重要的是对合同条款和合同条件进行谈判并且达成协议, 以此明确有关各方的义务和权利。需要有一个包含报盘与承诺接受的协议。

在石油贸易签订合同时, 涉及到合同词汇或法律词汇时, 翻译需要准确、简练和符合逻辑, 明确交易双方的责任与义务, 避免纠纷, 所以准确理解其词汇是有必要的。**contract terms and conditions** 合同条款和条件, **offer** 报盘, **acceptance of a promise** 承诺接受, **party** 在法律英语中指订立合同的当事人。

5. 结语

在目的论的指导下, 发现石油贸易英语词汇具有专业性、简洁性、数字性和跨学科性的特点。石油贸易英语极具专业性、复杂性与科学性, 理解中英语言差异, 让译文符合读者的表达习惯。因此在这里提出几点建议: 1) 培养复合型翻译人才, 翻译人才培养开设石油、翻译、贸易、法律等课程, 综合学习各科知识加以运用, 更好的应对石油贸易往来。2) 建立石油贸易英语词汇库, 方便译者查询资料, 更加准确的翻译石油贸易词汇。3) 理论学习与实际训练结合, 人才培养注重实际训练, 培养译者的创新精神与实践能力。

“路漫漫其修远兮, 吾将上下而求索”, 本文的不足之处在于研究材料少, 提出的观点存在片面性与局限性, 学者应继续致力于研究大量石油贸易材料, 从而得出更加客观公正的观点。本文的理论应用视角新, 以目的论为指导, 与石油贸易文本《石油贸易手册》[5]相结合, 为以后的同类型文本翻译提供参考和借鉴。石油贸易英语翻译学习任重而道远, 终生学习, 不断练习, 从而达到翻译的理想境界, 促进石油贸易合作共赢, 推动石油贸易高质量发展。

Conflicts of Interest

The authors declare no conflicts of interest.

References

- [1] Vermeer, H.J. (2001) Skopos and Commission in Translational Action. Shanghai Foreign Language Education Press, Shanghai.
- [2] 张锦兰. 目的论与翻译方法[J]. 中国科技翻译, 2004, 17(1): 35-37+13.
- [3] BP. 《BP 世界能源统计年鉴》2022 年版[EB/OL]. <https://www.bp.com/en/global/corporate/energy-economics/statistical-review-of-world-energy.html>, 2022-06-28.
- [4] Wilkins, D.A. (1972) Linguistics in Language Teaching. Edward Arnold, London, 48.
- [5] 大卫·朗, 兰晓荣, 赵选民. 石油贸易手册[M]. 北京: 石油工业出版社, 2011: 10.

Appendix 1. Abstract and Keywords in Chinese

目的论视角下石油贸易英语词汇特征

摘要: 石油和世界经济互动, 各国石油贸易往来频繁。该文的指导理论是目的论, 结合石油贸易发展现状, 以《石油贸易手册》一书为基础, 分析石油贸易英语词汇特征。发现石油贸易英语词汇具有专业性、简洁性、数字性和跨学科性的特点。对石油贸易英语词汇特征的分析, 旨在丰富石油贸易英语翻译的应用领域, 为同类文本翻译提供参考与借鉴, 更好的促进石油的贸易与合作。

关键词: 目的论, 石油贸易英语, 词汇特征